

Textos hagiográficos árabes cristianos  
Edición diplomática y estudio lingüístico

Faiad Barbash



Editorial Sindéresis

2019

Colección  
'Ediciones y Estudios Benito Arias Montano'

Serie Monografías  
*Arabica* 5

Editor Jefe

Alexander Fidora  
*ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona*

Consejo Editorial

Amos Bertolacci  
*Università di Pisa*

Ann Giletti  
*University of Oxford*

Mariano Gómez Aranda  
*CSIC, Madrid*

Pierre Van Hecke  
*University of Leuven*

Lautaro Roig Lanzillotta  
*Rijksuniversiteit, Groningen*

Textos hagiográficos árabes cristianos  
Edición diplomática y estudio lingüístico

Faiad Barbash

‘Ediciones y Estudios Benito Arias Montano’  
Serie Monografías  
*Arabica* 5

1ª edición, 2019

© Faiad Barbash

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-24-3

Depósito legal: M-28929-2019

Produce: Óscar Alba Ramos

Motivo portada: Codex *Sinai Arab. 445*, s. XIII (Library of Congress Collection of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai)

Impreso en España / Printed in Spain



PGC2018-096807-B-I00: “Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## *Presentación*

El género literario de la hagiografía concita toda una serie de características literarias concebidas con el fin de obtener una forma literaria suficientemente expresiva con la que describir la vida y actos de personajes modelizados que alcanzaron alto rango en el seno de las comunidades cristianas. Al término “hagiografía” le ocurre algo semejante a lo que acontece a la “historiografía”, no en vano la primera ha sido incluida en la segunda como una rama de esta. Designa tanto la ciencia que pretende averiguar todo lo posible sobre los aspectos relativos a la vida de los santos, como las fuentes escritas que utilizan para ello, es decir actas y pasiones de mártires, martirologios, calendarios, vidas de santos, sinaxarios, etc., textos que, a su vez, constituyen en cierto modo la ciencia histórica.

El largo proceso de recepción, en el seno de la producción árabe cristiana, de materiales literarios como los que integran el género hagiográfico es realmente complejo debido a las posibles vías de llegada en función de la demarcación eclesiástica al que corresponda el texto: griego o griego-siriaco (melkita), siriaco (siriacos occidentales y orientales), copto o griego (coptos ortodoxos y coptos monofisitas), con diversificaciones varias incluso en el mismo proceso de transmisión árabe.

La voz hagiografía, que proviene del griego ἅγιος “santo” y γραφή “escritura”, designa a un género literario dedicado a narrar historias de tipología edificante acerca de las vidas de los santos. El autor de este tipo de textos hagiográficos recibe el nombre de hagiógrafo, término derivado del latín hagiographus, que a su vez procede del griego ἅγιος “santo” y γράφος “grafía”.

El *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) define el término ‘hagiografía’ como “historias de las vidas de los santos”<sup>1</sup>, mostrando de manera escueta el carácter biográfico de este tipo de relatos, especializados en narrar la vida de los santos. Estos hombres y mujeres, *dramatis personæ*, son considerados ejemplos dignos de imitar por los cristianos, cuyas experiencias vitales han de ser no sólo un testimonio de la fe divina, sino un espejo en el que todo creyente deberá verse reflejado para alcanzar la gracia de Dios. Sin embargo, dicho vocablo puede ser empleado tanto para designar a ese tipo de literatura, mayoritaria aunque no exclusivamente biográfica, como para hacer alusión a la disciplina que se encarga del estudio de dichos documentos.

El presente trabajo consta de una parte fundamental, la edición de los textos precedida del correspondiente estudio lingüístico de los cinco textos objeto de estudio (contenidos en el *Codex Arabicus Sinaiticus* 445 del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí), datado en el siglo XIII.

Dada la escasez de textos hagiográficos estudiados, dada la casi nula existencia de ediciones críticas existentes y dada la ausencia de análisis de los registros lingüísticos realizado en este género literario fundamental de la literatura árabe cristiana, el objetivo final es poder disponer de una edición junto con el estudio lingüístico correspondiente que sirvan de guía para estudios posteriores en este ámbito de estudio.

Finalmente nos gustaría mostrar nuestro agradecimiento al profesor Juan Pedro Monferrer-Sala por su apoyo, sus sugerencias y sus grandes aportaciones en el desarrollo de este trabajo.

---

<sup>1</sup> *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2005, p 721.

## *Introducción*

Los temas son los característicos del género hagiográfico y por lo tanto recurrentes, hasta cierto punto y con las debidas excepciones, en las historias. Se trata de textos híbridos con una variada combinación de elementos compuestos a partir documentos diversos, orales incluidos en origen, aunque sin notables cambios de registro narrativo.

Obviamente, al tratarse nuestros textos de “versiones” en árabe realizadas a partir, lo más probable, de originales griegos, somos plenamente conscientes de que el respeto de las normas y convenciones de cada lengua permite la comunicación de cualquier idea, salvo en el caso de que el concepto no se haya codificado. Somos también conscientes, además, de que las técnicas de traducción, tanto intra como interlingüísticas, permiten abordar realidades lingüísticas específicas y hasta logran establecer un contacto intercultural gracias a la interacción textual, aunque solo sea de modo meramente tangencial.

Este es un aspecto importante a tener en cuenta, dado que los textos que estudiamos no son propiamente realidades resultantes de un acto de habla, ni siquiera de escritura podríamos aventurarnos a decir, sino de un acto de traducción, hecho que hace de nuestros cinco textos estudiados –y a otros muchos de la tradición árabe cristiana– objetos distintos de las composiciones originales y consecuentemente objetos de traducción, objetos que por lo tanto

constituyen lo que podemos calificar como una “literatura de traducción”.

Todas estas características narrativas que acabamos de enunciar, junto con las características lingüísticas que exhiben los cinco textos y su adscripción cronológica en la modalidad de transmisión textual han determinado nuestro proceder metodológico en los siguientes niveles progresivos de actuación: a) elección de los textos, b) análisis lingüístico de los mismos, c) edición crítica de los textos.

Esencial el segundo objetivo de nuestro trabajo, consistente en proveer una edición crítica de los textos objeto de estudio sobre la que poder trabajar con el pertinente rigor científico exigible. Esta edición, al propio tiempo, permite la labor de estudio lingüístico pertinente, que exhiba las características propias del registro utilizado por los autores/traductores de las versiones árabes originales, así como las adaptaciones que pudieran realizar los copistas partícipes en la transmisión de los textos.

La edición diplomática realizada en nuestro trabajo. Se trata de un modelo de edición que permite mantener los rasgos ortográficos exhibidos por los textos sobre los que ulteriormente hemos llevado a cabo el análisis lingüístico. Del mismo modo, la variedad del registro lingüístico utilizado por sus autores sirve sobremanera para poder analizar en toda su dimensión el proceso de transmisión lingüística de los textos, así como el auditorio al que iba dirigido.

Los motivos que nos han llevado a elegir este tipo de edición, la diplomática, parte de la necesidad de preservar todos los rasgos ortotipográficos que presentan los textos con el objeto de posibilitar, con ello, su rendimiento y aprovechamiento en materia lingüística. Ciertamente es que nuestro estudio incluye un amplio análisis de los elementos narrativos que integran los diversos relatos, sin embargo ese análisis habrá de ser considerado en su nivel sociológico pertinente, ya que la narración como tal, concretamente su aplicación, queda condicionada por el registro lingüístico utilizado en los textos, que demuestra claramente que esos textos iban destinados



a una audiencia integrada por el gran público, como sucede también con determinadas traducciones bíblicas destinadas a uso pastoral entre las comunidades poco o escasamente alfabetizadas, ya en árabe, ya en arameo, en el medio siro-palestinense.

La sección dedicada a la edición del texto, el apartado esencial de este estudio como hemos mencionado anteriormente, incluye un estudio descriptivo del registro lingüístico de los textos.

El análisis lingüístico de los textos ofrece un análisis descriptivo con el objeto de ofrecer una descripción pormenorizada y una descripción morfo-fonológica, sintáctica y léxica del registro medio utilizado por los autores de las obras estudiadas, así como del estado de lengua de estos textos.

En el estudio lingüístico descriptivo hemos seguido el trabajo pionero de Blau y las aportaciones posteriores de otros estudios realizados sobre materiales diversos de cronología, asimismo, variada. El objetivo esencial de este apartado es ofrecer una descripción lo más completa posible del registro lingüístico que reflejan los textos incidiendo en aquellos aspectos más relevantes, al tiempo que recogiendo toda la información posible que confirme lo que estudios precedentes ya avanzaron en su momento. Con respecto a la edición, hemos optado por realizar una transcripción del manuscrito que no interfiera ni con las características ortotipográficas que exhiben los textos, preservando de este modo posibles desviaciones fonéticas y/o ortográficas, así como procedimientos propios de la transmisión manuscrita entre los copistas árabes cristianos medievales.

Así pues podemos resumir de que para el estudio pormenorizado del material que constituye el corpus de nuestro trabajo hemos desarrollado un enfoque lingüístico que contiene, como ya hemos dicho, la edición y el estudio lingüístico de los textos, que incluye un análisis en los tres niveles gramaticales (sintáctico, semántico y traductológico) con una aplicación esencialmente descriptiva.

El presente trabajo ofrece un análisis de textos hagiográficos anónimos, contenidos en el manuscrito *Sinaitico árabe 445* del Monasterio de Santa Catalina, Sinaí. Se trata de un manuscrito misceláneo de 448 fols., del siglo XIII, concretamente datado el año 1233 d.C., fijado en soporte de papel, cuyas medidas son 17x12,5 cm, que incluye los cinco relatos siguientes: ‘Historia de Elías’, ‘Historia de Simón Pedro’, ‘Historia de Mateo y Andrés’, ‘Historia de la virgen Justina y el santo Kīryānūs’ e ‘Historia de Pablo de Tarso’.

Los datos lingüísticos obtenidos a lo largo del estudio han sido seleccionados, analizados y clasificados taxonómicamente en la sección que contiene el estudio lingüístico que precede a la edición de los textos. En este sentido, es sumamente interesante advertir que el registro que exhiben los cinco textos objeto de nuestro estudio responde a lo que al comienzo de nuestra investigación calificamos como “una lengua de traducción”.

Así, pues, la lengua utilizada por los traductores, revisores o copistas que pudieron intervenir en la transmisión de esas historias no representa stricto sensu el habla utilizada por los árabes cristianos siro-palestineses del siglo XIII, sino un registro resultante de la labor traductora, que posteriormente fue probablemente revisada por copistas-revisores que la adaptaron. Ese registro, que intenta someterse a las reglas del árabe clásico, sin embargo incluye interferencias e influencias diversas procedentes del medio coloquial, rasgo que, como hemos indicado anteriormente, nos permite calificar a este registro como una “lengua de traducción”, cuyo registro fue adaptado a la audiencia a la que iban destinados los textos, obviamente de acuerdo con los parámetros sociolingüísticos de sus receptores.

## *Descripción del manuscrito*

### 1. Escritura y ortografía<sup>1</sup>

Desde el punto de vista ortográfico el texto árabe refleja las peculiaridades propias de la tradición árabe manuscrita medieval, en este caso concreto de la producción textual cristiana en árabe. Se trata de un texto que pretende alcanzar el registro clásico, pero con continuas interferencias procedentes del registro denominado “árabe medio”<sup>2</sup>, si bien las peculiaridades fonéticas extraíbles del texto no son las propias de este registro lingüístico sino, más bien, las del neoárabe, común tanto a cristianos como a judíos y musulmanes<sup>3</sup>.

Por otro lado, no siempre los errores que se advierten son debidos a desviaciones de tipo morfológico o fonológico p. ej. *yam'nā* < *yamna'unā* (89<sup>v</sup>), *fa-ḡāāt* < *fa-ḡā'at* (108<sup>v</sup>), *fa-l-taḡà* < *fa-l-taḡī'* (84<sup>r</sup>), *farqīn* < *farīqayn* (99<sup>r</sup>), *tuma wa-laḥiqā* < *tuma laḥiqā* (104<sup>r</sup>), sino a meros errores del copista, que por diferentes motivos, en cada caso, ha realizado de forma deficiente un término. Es el caso de *yaḡà*

---

<sup>1</sup> Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108*, Uppsala : Almqvist, 1938, pp. 12-16.

<sup>2</sup> Sobre el registro denominado “árabe medio” véase la información y puesta al día que suministra Ignacio Ferrando, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza: Pórtico, 2001, pp. 147-158.

<sup>3</sup> Kees Versteegh, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984, pp. 8-9.

< *taġī'* (84<sup>r</sup>), *al-balà* < *al-balā'* (84<sup>v</sup>), *ḥalà* < *ḥalla* (85<sup>r</sup>), *ṭalaṭ* < *ṭalāṭ* (97<sup>r</sup>), *ad'ū* < *'ad'u* (99<sup>v</sup>), *al-ḥiḥārrah* < *al-ḥiḡārat* (100<sup>v</sup>), *fa-aḥadda-hum* < *fa-'aḥāda-hum* (101<sup>r</sup>), *Dur'īl* < *Yazra'īl* (102<sup>r</sup>), *qūl* < *qul* (107<sup>r</sup>) verbos hipercorrección, *laylā* < *li-kay lā* (109<sup>r</sup>), *rāt* < *ra'at* (109<sup>r</sup>), *rāhā* < *ra'a-hā* (109<sup>v</sup>), *arā-ka* < *ra'a-ka* (111<sup>r</sup>), *ayuha* < *'ayyuha* (115<sup>r</sup>), *ṭalatah* < *ṭalāṭat* (117<sup>v3</sup>/118<sup>r</sup>/118<sup>v</sup>/119<sup>v2</sup>), *arġū* < *'arġu* (121<sup>r</sup>), *bi-a'lā* < *bi-'a'lā* (80<sup>v</sup>), *yašūna-hu* (125<sup>v</sup>), *šayḥ* < *šayḥ* (126<sup>r</sup>) *šahṣa-ka* (126<sup>r</sup>) *šamātati-hi* (136<sup>r</sup>), *šahā'ati-ka* < *šahā'ati-ka* (136<sup>v</sup>), *al-šurūr* (141<sup>r</sup>), *al-šahr* (141<sup>r</sup>), *ašāma-hu* < *'asāma-hu* (142<sup>r</sup>), *'ašar* (162<sup>r</sup>/165A<sup>r2</sup>), *Šāwwl* (163<sup>v2</sup>/164<sup>r</sup>), *šadīd* (163<sup>v</sup>), *al-'iṣā* (168<sup>r</sup>), *'ašarah* < *'ašara'* (169<sup>r</sup>), *šidah* < *šidda'* (169<sup>v2</sup>), *maḥbsīn* < *maḥbūsīn* (123<sup>v</sup>/124<sup>r</sup>), *li-raysā* < *li-ra'ys* (126<sup>r</sup>), *Āyasu'* < *Yasu'* (119<sup>r</sup>/129<sup>v</sup>/130<sup>r</sup>/130<sup>v2</sup>/134<sup>v</sup>/135<sup>r2</sup>/141<sup>r</sup>/147<sup>v</sup>/148<sup>r</sup>/149<sup>r</sup>/149<sup>v</sup>/163<sup>v</sup>/164<sup>v</sup>/165A<sup>r</sup>), *rāā-hu* < *ra'a-hu* (148<sup>v</sup>), *malālk* < *malāk* (118<sup>r</sup>), *qāl* (127<sup>v</sup>) con tres puntos en la letra *qaāf* en lugar de dos puntos.

## 2. Partición de palabras<sup>4</sup>

El copista, en bastantes ocasiones, no ha dudado en dividir la escritura de determinadas palabras, encabalgándolas entre dos líneas, para aprovechar mejor los límites de escritura que le permitía la caja de escritura: *minaḥl* < *min 'aġl* (78<sup>v</sup>/81<sup>v</sup>). Sin embargo, en algunos casos el copista ha realizado correctamente la fusión de las dos partículas, p. ej.: *minaġl* < *min 'aġl* (80<sup>r</sup>/82<sup>r</sup>/84<sup>r</sup>/85<sup>v2</sup>/87<sup>r</sup>/121<sup>r</sup>); *nafsakalahum* < *nafsaka-laum* (126<sup>v</sup>).

<sup>4</sup> Juan Pedro Monferrer Sala, “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 99.

3. Dittografía:<sup>5</sup>

*wa-‘aqdtu wa ‘aqdtu* (92<sup>v</sup>), *‘Īlyās ‘Īlyās* (102<sup>v</sup>), *Sam‘ān Sam‘ān* (106<sup>v</sup>), *wa fâ fâ < fî fî* (139<sup>v</sup>), *nasaānā < nāsanā* (145<sup>r</sup>), *fa-inṭaliq fa-inṭaliq < fa-‘inṭaliq fa-‘inṭaliq* (164<sup>r</sup>/164<sup>v</sup>), *wa kân wa kân* (170<sup>v</sup>); *an ud‘ā an ud‘ā < ‘an ‘ud‘ā ‘an ‘ud‘ā* (141<sup>v</sup>), en este ejemplo, el copistas tras repetir esta frase, escribe sobre la línea la palabra *mukarara<sup>t</sup>*, que significa *repetida*, indicando al lector que él ha repetido esa frase dos veces.

4. *Scriptio plena*

*Ilāh < ‘ilāh* (78<sup>v</sup>/79<sup>r2</sup>/79<sup>v</sup>/80<sup>r</sup>/80<sup>v</sup>/84<sup>v</sup>/85<sup>r</sup>/85<sup>v3</sup>/87<sup>r2</sup>/88<sup>r</sup>/90<sup>v</sup>/95<sup>r</sup>/99<sup>v</sup>/101<sup>r</sup>/109<sup>v</sup>/111<sup>r</sup>/113<sup>v</sup>/114<sup>v</sup>/121<sup>r</sup>), *rahmān* (80<sup>v</sup>/81<sup>v</sup>/91<sup>v</sup>), *Ilyāsa < ‘Ilyāsa* (80<sup>v2</sup>/81<sup>r</sup>/82<sup>r2</sup>/82<sup>v</sup>/83<sup>r2</sup>/83<sup>v</sup>/84<sup>v</sup>/85<sup>v3</sup>/86<sup>r</sup>/87<sup>r</sup>/95<sup>r2</sup>/96<sup>v</sup>/98<sup>r</sup>/99<sup>v2</sup>/100<sup>r</sup>/100<sup>v</sup>/101<sup>v2</sup>/104<sup>v2</sup>/105<sup>r2</sup>), *asalu-ka < ‘as‘alu-ka* (83<sup>r</sup>/85<sup>r</sup>/117<sup>r</sup>/128<sup>v</sup>), *Ibrāhīm < ‘Ibrāhīm* (101<sup>r</sup>), *Andarāwus < ‘Andarāwus* (119<sup>r2</sup>/119<sup>v</sup>/120<sup>r3</sup>/120<sup>v</sup>/121<sup>r2</sup>/121<sup>v3</sup>/122<sup>v3</sup>/123<sup>r2</sup>/123<sup>v2</sup>/124<sup>r2</sup>/124<sup>v</sup>/125<sup>r</sup>/125<sup>v</sup>/126<sup>r2</sup>/126<sup>v</sup>/127<sup>r</sup>/127<sup>v2</sup>/128<sup>r</sup>/129<sup>r</sup>/129<sup>v</sup>/130<sup>r</sup>/166<sup>r</sup>), *al-Batūl* (131<sup>r</sup>/135<sup>v</sup>/137<sup>v</sup>/139<sup>r</sup>/142<sup>r</sup>), *Ūršalīm < ‘Ūršalīm* (115<sup>v</sup>/163<sup>r</sup>).

5. *Scriptio defectiva*

*Dātān < Daṭān* (79<sup>v</sup>), *Qaūdah < Qaūrah* (79<sup>v</sup>), *abīrūn < ‘abīrām* (79<sup>v</sup>), *ilah < ‘ilāh* (80<sup>v</sup>/106<sup>v</sup>/115<sup>v</sup>), *Isrāyil < ‘Isrā‘il* (78<sup>v</sup>/79<sup>v</sup>/84<sup>r</sup>/89<sup>r</sup>/96<sup>v</sup>/97<sup>v</sup>/99<sup>r</sup>/103<sup>r</sup>/103<sup>v</sup>/104<sup>v</sup>/105<sup>v</sup>/106<sup>r</sup>/107<sup>v</sup>/137<sup>r</sup>/141<sup>v</sup>/164<sup>v</sup>/168<sup>v</sup>), *rahman < rahmān* (81<sup>r</sup>/90<sup>v</sup>/95<sup>v</sup>), *‘Īlyās < ‘Īlyās* (83<sup>r</sup>/86<sup>r2</sup>/87<sup>v</sup>/88<sup>v</sup>/89<sup>r4</sup>/89<sup>v3</sup>/91<sup>r2</sup>/91<sup>v</sup>/92<sup>v</sup>/93<sup>v</sup>/94<sup>r</sup>/49<sup>v2</sup>/95<sup>v</sup>/96<sup>r</sup>/96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup>/97<sup>v</sup>/98<sup>r</sup>/98<sup>v</sup>/99<sup>r6</sup>/100<sup>v3</sup>/101<sup>r5</sup>/101<sup>v2</sup>/102<sup>r5</sup>/102<sup>v5</sup>/103<sup>r3</sup>/103<sup>v</sup>/104<sup>r6</sup>/104<sup>v</sup>/105<sup>r</sup>/105<sup>v4</sup>), *al-ḥaṭāyīn*

<sup>5</sup> Simon Hopkins, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912*, Oxford: Oxford University Press, 1984, pp. 60-61 § 58a

< *al-ḥaṭā'īn* (85<sup>r</sup>/85<sup>v</sup>/90<sup>v</sup>/95<sup>v</sup>), *raā-hum* < *ra'ā-hum* (86<sup>r</sup>), *Mīkāyīl* < *Mīkā'īl* (87<sup>r2</sup>/87<sup>v2</sup>), *sā-yağḍab* < *sa-yağḍab* (91<sup>v</sup>) *aṭī'-nī* < *'aṭī'-nī* (91<sup>v</sup>), *Rīhā* < *'Arīhā* (96<sup>r</sup>), *talat* < *talāt* (97<sup>r</sup>), *Hūzyā* < *'Aḥazyā* (104<sup>v</sup>/106<sup>r2</sup>), *Rwī'ām* < *Yūrām* (106<sup>r</sup>), *Ādam* < *Yūrām* (106<sup>r</sup>), *Āwrām* < *Yūrām* (106<sup>r</sup>), *Anḍarāwus* < *'Andarāwus* (115<sup>v</sup>/117<sup>r</sup>/117<sup>v2</sup>/118<sup>r2</sup>/118<sup>v3</sup>/119<sup>v</sup>/121<sup>v</sup>), *talatah* < *talātat* (117<sup>v3</sup>/118<sup>r</sup>/118<sup>v</sup>/119<sup>v2</sup>), *Ibrahīm* < *'Ibrāhīm* (122<sup>r</sup>/136<sup>r</sup>), *al-Baṭūl* < *Al-Baṭūl* (130<sup>r</sup>/130<sup>v2</sup>/131<sup>v</sup>/132<sup>v</sup>/133<sup>r3</sup>/133<sup>v</sup>/134<sup>r3</sup>/137<sup>v2</sup>/138<sup>r</sup>/140<sup>r</sup>/145<sup>r</sup>/145<sup>v</sup>/146<sup>v</sup>/148<sup>r</sup>/149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>), *Yūs tīnah* < *Yūstīna'* (130<sup>v</sup>/132<sup>r</sup>/140<sup>v</sup>/142<sup>v</sup>/145<sup>r</sup>/147<sup>v2</sup>/148<sup>r</sup>), *Anṭākīah* < *'Anṭākīa'* (130<sup>v</sup>), *Flyḍūnīah* < *Flyḍūnīa'* (130<sup>v</sup>/131<sup>r</sup>), *Qabin* < *Qābīl* (137<sup>r</sup>), *Anḍazānyūs* < *'Anḍazānyūs* (147<sup>v</sup>), *Dimasq* < *Dimašq* (164<sup>r</sup>), *Ūrsalīm* < *'Ūršalīm* (164<sup>r</sup>/166<sup>r</sup>), *Sāwwl* < *Šāwwl* (164<sup>v</sup>).

6. Reduplicación de secuencias sintagmáticas y oracionales:<sup>6</sup>

*al-aḥyād wa al-aḥyād* (113<sup>r</sup>), *wa-qad kān wa-qad kān* (125<sup>v</sup>).

<sup>6</sup> Juan Pedro Monferrer Sala, “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 99.

## 7. Vocalismo<sup>7</sup>

### 7.1. Vocales (breves y largas)

El texto presenta vocalizaciones esporádicas de palabras que ocasionalmente reflejan una pronunciación dialectal, como sucede, p. ej. cuando una *ḍammah* aparece sobre una *wāw*, o incluso cuando ésta funciona como una *mater lectionis*. Debemos tener en consideración, además, el habito del escriba de no escribir la vocal sobre la consonante a la que acompaña, sino desplazada del lugar que debiera ocupar. Cuando se produce esta situación no ha de entenderse como un desvío en la pronunciación, sino como una estandarización del mocionado, como así puede comprobarse en un buen número de manuscritos.

Por otro lado, no hay uniformidad en el sistema aplicado por los distintos centros generadores de textos: lo habitual es que el texto no aparezca vocalizado, aunque no es menos cierto que hay un

---

<sup>7</sup> Joshua Blau, GCA, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean Cantineau, *Études de linguistique arabe. Mémoires Jean Cantineau*, Paris: C. Klincksieck, 1960, pp. 89-116; S. Hopkins, *Studies*, pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 52-59; Federico Corriente, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996, pp. 23-24; Carl Brockelmann, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin: Reuther & Reichard, 1908, pp. 44-116 §§ 36-43; William Wright, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 (= Cambridge: Cambridge University Press, 1890, pp. 75-94; J. Brage, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988.

considerable número de textos con mocionado parcial y hasta con vocalización exhaustiva.

En el caso concreto del presente manuscrito tenemos un texto con vocalización esporádica, que está reducida al sistema de mocionado de las tres vocales clásicas, con omisión de las mociones de desinencialidad casual (*i rāb*) y la consiguiente pérdida de los casos en el *ductus* sintagmático, exactamente lo mismo que sucede con la categorización modal.

— /ah/ < /à/

*al-ūlah* < *al- 'ūlà* (82<sup>r</sup>).

— /à/ < /ā/

*al-balà* < *al- balā'* (84<sup>v</sup>).

— /ā/ < /à/

*nadā* < *nadà* (80<sup>r</sup>/82<sup>r</sup>/84<sup>r</sup>/87<sup>v</sup>/89<sup>v</sup>/147<sup>v</sup>/148<sup>v</sup>) Sin embargo, en algunos casos el copista ha realizado correctamente la fusión de las dos partículas, p. ej.: *nadà* (79<sup>v</sup>), *alqā* < *'alqà* (81<sup>v</sup>/28<sup>r</sup>/ 122<sup>r</sup>/171<sup>r</sup>), *ġinā* < *ġinà* (82<sup>v</sup>), *danā* < *danà* (87<sup>r</sup>/89<sup>v</sup>/99<sup>r</sup>/100<sup>v</sup>/123<sup>r2</sup>), *ābā* < *'abà* (87<sup>r</sup>/88<sup>r</sup>), *tabqā* < *tabqà* (88<sup>r</sup>/90<sup>r</sup>), *yardā* < *yardà* (88<sup>v</sup>), *iḥtafā* < *'iḥtafà* (96<sup>r</sup>), *d 'ā* < *d 'à* (97<sup>r2</sup>/97<sup>v</sup>/106<sup>v</sup>), *li-tar 'ā* < *li-tar 'à* (98<sup>r</sup>), *banā* < *banà* (100<sup>v2</sup>), *yabqā* < *yabqà* (101<sup>r</sup>), *daġā* < *da 'à* (102<sup>v</sup>), *mašā* < *mašà* (102<sup>v</sup>), *atā* < *'atà* (102<sup>v</sup>/108<sup>v</sup>/111<sup>r</sup>), *fa-maḍā* < *fa-maḍà* (104<sup>r</sup>/135<sup>r</sup>), *talqā* < *talqà* (104<sup>r</sup>), *daġā* < *da 'à* (106<sup>v</sup>/135<sup>v</sup>), *al-marḍā* < *al-marḍà* (107<sup>r</sup>), *mulqā* < *mulqà* (108<sup>r</sup>), *tuḥṣā* < *tuḥṣà* (111<sup>v</sup>/112<sup>r</sup>), *al-mawtā* < *al-mawtā* (112<sup>v</sup>), *al-barṣā* < *al-barṣà* (112<sup>v</sup>), *aqṣā* < *'aqṣà* (114<sup>v</sup>), *yaqwā* < *yaqwà* (115<sup>r</sup>), *fa-tarāyā* < *fa-tarā 'à* (117<sup>v</sup>), *abrā* < *'abrà'* (121<sup>r</sup>), *naqā* < *naqà* (121<sup>r</sup>), *maḍā* < *maḍà* (124<sup>v</sup>/133<sup>v</sup>/ 141<sup>r</sup>/167<sup>v</sup>), *fa-danā* < *fa-danà* (124<sup>v</sup>), *ṣalā* < *ṣalà* (131<sup>v</sup>), *ḥumā* <



*ḥumà* (138<sup>r</sup>), *ḡarā* < *ḡarà* (138<sup>v</sup>/149<sup>r</sup>), *al-ḥumā* < *al-ḥumà* (138<sup>v</sup>), *irtadā* < *'irtadà* (143<sup>v</sup>), *yusamā* < *yusamà* (145<sup>r</sup>/147<sup>v</sup>), *yulqā* < *yulqà* (147<sup>v2</sup>), *aḥfā* < *'aḥfà* (162<sup>v</sup>), *yud'ā* < *yud'à* (164<sup>r</sup>/164<sup>v</sup>), *al-muṣṭafā* < *al-muṣṭafà* (166<sup>v</sup>).

— /ā/ < /a/

*ruslā* < *rusula* (104<sup>v</sup>), *anā* < *'anna* (119<sup>r</sup>/168<sup>r</sup>), *aḥzā* < *'aḥza* (142<sup>r</sup>).

— /ā/ < /u'/

*yāminūn* < *yu'minūn* (115<sup>r</sup>).

— /ī/ < /ā/

*'alī* (> *'alē*) < *'alà* (78<sup>v</sup>/80<sup>v2</sup>/81<sup>r3</sup>/82<sup>r2</sup>/83<sup>r</sup>/84<sup>r2</sup>/84<sup>v</sup>/85<sup>r</sup>/86<sup>r</sup>/88<sup>r</sup>/88<sup>v</sup>/89<sup>r2</sup>/89<sup>v3</sup>/90<sup>r2</sup>/91<sup>r</sup>/93<sup>r</sup>/93<sup>v</sup>/94<sup>r3</sup>/95<sup>v2</sup>/96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup>/97<sup>v</sup>/98<sup>r</sup>/99<sup>r</sup>/99<sup>v</sup>/100<sup>r</sup>/101<sup>r</sup>/104<sup>v2</sup>/105<sup>r</sup>/107<sup>r</sup>/107<sup>v2</sup>/108<sup>r3</sup>/108<sup>r</sup>/111<sup>v</sup>/112<sup>v</sup>/113<sup>r</sup>/115<sup>r</sup>/116<sup>r</sup>/120<sup>r2</sup>/121<sup>v</sup>/122<sup>r</sup>/122<sup>v2</sup>/123<sup>v</sup>/124<sup>r</sup>/124<sup>v</sup>/126<sup>r</sup>/129<sup>r</sup>/129<sup>v</sup>/133<sup>v</sup>/135<sup>r2</sup>/136<sup>v</sup>/137<sup>v</sup>/139<sup>r</sup>/140<sup>r</sup>/140<sup>v</sup>/142<sup>r</sup>/142<sup>v</sup>/143<sup>v</sup>/144<sup>r</sup>/146<sup>v</sup>/148<sup>r</sup>/162<sup>v</sup>/165A<sup>v</sup>), *ilī* (> *ilē*) < *'ilà* (78<sup>v</sup>/81<sup>v</sup>/83<sup>r</sup>/83<sup>v</sup>/84<sup>v</sup>/88<sup>r</sup>/91<sup>r</sup>/91<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>/93<sup>r</sup>/95<sup>v</sup>/96<sup>r</sup>/97<sup>r</sup>/97<sup>v</sup>/99<sup>r</sup>/100<sup>r</sup>/102<sup>r</sup>/103<sup>r</sup>/104<sup>r</sup>/104<sup>v</sup>/107<sup>r</sup>/108<sup>v2</sup>/110<sup>r</sup>/110<sup>v</sup>/111<sup>r</sup>/111<sup>v2</sup>/113<sup>r</sup>/113<sup>v2</sup>/114<sup>v</sup>/115<sup>r</sup>/116<sup>r2</sup>/116<sup>v3</sup>/117<sup>r3</sup>/117<sup>v4</sup>/118<sup>r2</sup>/118<sup>v</sup>/119<sup>v</sup>/120<sup>r</sup>/120<sup>v</sup>/121<sup>v2</sup>/122<sup>r</sup>/122<sup>v</sup>/123<sup>r5</sup>/124<sup>v4</sup>/125<sup>r2</sup>/125<sup>v2</sup>/127<sup>r2</sup>/128<sup>r</sup>/128<sup>v</sup>/129<sup>r</sup>/129<sup>v</sup>/131<sup>r</sup>/131<sup>v</sup>/132<sup>r</sup>/132<sup>v3</sup>/133<sup>r2</sup>/133<sup>v</sup>/134<sup>r</sup>/134<sup>v2</sup>/135<sup>v</sup>/137<sup>v</sup>/138<sup>r</sup>/141<sup>r2</sup>/142<sup>r</sup>/143<sup>v</sup>/144<sup>r4</sup>/144<sup>v2</sup>/145<sup>r3</sup>/145<sup>v</sup>/147<sup>v2</sup>/163<sup>r</sup>/165A<sup>r</sup>), *al-'aḏārī* < *al-'aḏārà* (82<sup>v</sup>), *rāy* < *ra'ā* (85<sup>v</sup>/110<sup>r</sup>/111<sup>r</sup>/111<sup>v2</sup>/143<sup>r</sup>/144<sup>v</sup>/163<sup>v</sup>), *turī* < *turà* (94<sup>v</sup>), *tarī* < *tarà* (98<sup>r</sup>), *ṣalī* < *ṣalà* (101<sup>r</sup>/109<sup>r</sup>/143<sup>r</sup>), *ḡarī* < *ḡarà* (102<sup>r</sup>), *ḥatī* (> *ḥatē*) < *ḥattà* (107<sup>v</sup>/127<sup>r</sup>/129<sup>r</sup>), *narī* < *narà* (108<sup>r</sup>/127<sup>v</sup>), *atī* < *'atà* (114<sup>r</sup>), *al-mawṭī* < *al-mawṭà* (132<sup>r</sup>), *arī* < *'arà* (139<sup>r</sup>).

— /ā/ < /ī/

*al-nabà* < *al-nabī* (78<sup>v2</sup>/79<sup>v</sup>/80<sup>v</sup>/81<sup>r</sup>/82<sup>r2</sup>/83<sup>r</sup>/83<sup>v</sup>/85<sup>v</sup>/87<sup>r</sup>/89<sup>r2</sup>/89<sup>v8</sup>/91<sup>r</sup>/91<sup>v2</sup>/94<sup>r2</sup>/94<sup>v</sup>/95<sup>r</sup>/95<sup>v</sup>/96<sup>r2</sup>/96<sup>v2</sup>/97<sup>r2</sup>/97<sup>v3</sup>/98<sup>r</sup>/99<sup>r</sup>/99<sup>v</sup>/101<sup>r2</sup>/101<sup>v3</sup>/102<sup>r2</sup>/102<sup>v2</sup>/103<sup>v</sup>/104<sup>r2</sup>/104<sup>v3</sup>/105<sup>r3</sup>/105<sup>v5</sup>/106<sup>r</sup>/141<sup>v2</sup>/168<sup>v</sup>), *banà* < *banī*

(78<sup>v</sup>/79<sup>v</sup>/83<sup>r</sup>/84<sup>r</sup>/89<sup>r</sup>/99<sup>r3</sup>/99<sup>v</sup>/100<sup>v</sup>/103<sup>r</sup>/103<sup>v4</sup>/104<sup>v</sup>/105<sup>v</sup>/106<sup>r2</sup>/107<sup>v</sup>/164<sup>v</sup>), *hà* < *hiyya* (78<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>/136<sup>v2</sup>/137<sup>v</sup>/168<sup>v</sup>), *fà* < *fī* (78<sup>v</sup>/79<sup>r</sup>/79<sup>v</sup>/81<sup>r</sup>/81<sup>v</sup>/82<sup>r2</sup>/82<sup>v</sup>/83<sup>v</sup>/85<sup>r</sup>/86<sup>r2</sup>/86<sup>v2</sup>/87<sup>v2</sup>/90<sup>r</sup>/90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>/92<sup>r</sup>/92<sup>v5</sup>/93<sup>v2</sup>/94<sup>v3</sup>/96<sup>r</sup>/96<sup>v2</sup>/97<sup>r</sup>/97<sup>v3</sup>/98<sup>r</sup>/98<sup>v2</sup>/100<sup>r</sup>/101<sup>r2</sup>/102<sup>2</sup>/103<sup>r2</sup>/103<sup>v2</sup>/105<sup>r</sup>/106<sup>r2</sup>/106<sup>v</sup>/107<sup>r4</sup>/107<sup>v</sup>/108<sup>r</sup>/110<sup>r4</sup>/110<sup>v</sup>/111<sup>r2</sup>/112<sup>r</sup>/112<sup>v</sup>/113<sup>r</sup>/114<sup>r</sup>/120<sup>v</sup>/122<sup>v</sup>/123<sup>r</sup>/123<sup>v</sup>/126<sup>r2</sup>/126<sup>v3</sup>/127<sup>r</sup>/130<sup>r2</sup>/131<sup>r</sup>/132<sup>v</sup>/133<sup>v</sup>/134<sup>r2</sup>/135<sup>v2</sup>/136<sup>r2</sup>/138<sup>v</sup>/139<sup>v</sup>/140<sup>r</sup>/140<sup>v</sup>/141<sup>r</sup>/142<sup>r3</sup>/142<sup>v</sup>/143<sup>r</sup>/143<sup>v4</sup>/145<sup>v2</sup>/147<sup>r</sup>/147<sup>v</sup>/148<sup>r</sup>/149<sup>r</sup>/149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>/162<sup>r</sup>/162<sup>v3</sup>/163<sup>r3</sup>/164<sup>r</sup>/164<sup>v2</sup>/165A<sup>r</sup>/165A<sup>v2</sup>/166<sup>r2</sup>/166<sup>v2</sup>/167<sup>r6</sup>/168<sup>r4</sup>/168<sup>v2</sup>/170<sup>r2</sup>/170<sup>v2</sup>/171<sup>r2</sup>), *alladà* < *alladī* (78<sup>v</sup>/80<sup>r2</sup>/81<sup>v</sup>/83<sup>r</sup>/84<sup>r</sup>/86<sup>r</sup>/86<sup>v</sup>/87<sup>r</sup>/87<sup>v</sup>/88<sup>v</sup>/89<sup>r2</sup>/90<sup>r</sup>/92<sup>r</sup>/92<sup>v2</sup>/94<sup>v</sup>/95<sup>v2</sup>/99<sup>r</sup>/100<sup>v</sup>/103<sup>v</sup>/104<sup>v</sup>/105<sup>r</sup>/108<sup>r</sup>/109<sup>v</sup>/110<sup>v</sup>/111<sup>r</sup>/113<sup>r2</sup>/114<sup>r2</sup>/115<sup>v</sup>/129<sup>v</sup>/132<sup>v</sup>/136<sup>r</sup>/140<sup>r</sup>/144<sup>r</sup>/164<sup>r</sup>/164<sup>v</sup>/167<sup>v</sup>/168<sup>r3</sup>), *ilāhà* < *ilāhī* (79<sup>r2</sup>/79<sup>v</sup>/80<sup>r</sup>/80<sup>v</sup>/85<sup>v</sup>/101<sup>r</sup>/102<sup>r</sup>/103<sup>v</sup>/111<sup>v</sup>/113<sup>v</sup>/138<sup>v</sup>/139<sup>r</sup>/145<sup>v</sup>/146<sup>v</sup>), *rabà* < *rabī* (79<sup>v</sup>/80<sup>r2</sup>/84<sup>r2</sup>/87<sup>r</sup>/89<sup>v</sup>/90<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>/93<sup>r</sup>/103<sup>v2</sup>/109<sup>v</sup>/110<sup>v2</sup>/111<sup>r</sup>/113<sup>v</sup>/114<sup>r</sup>/136<sup>r</sup>/141<sup>r</sup>), *famà* < *famī* (79<sup>v</sup>/92<sup>r</sup>), *qalbà* < *qalbī* (79<sup>v</sup>), *ḥà* < *ḥayy* (80<sup>r</sup>/92<sup>r</sup>/95<sup>r</sup>/96<sup>v</sup>/97<sup>v</sup>/98<sup>r</sup>/98<sup>v</sup>), *yamna 'a-nà* < *yamna 'a-nī* (80<sup>v</sup>/84<sup>r</sup>), *'alà* < *'alī* (80<sup>v</sup>/81<sup>v</sup>/85<sup>r</sup>/92<sup>r</sup>/93<sup>v</sup>/95<sup>v</sup>), *li-annà* < *li-'annī* (80<sup>v</sup>/81<sup>r</sup>/85<sup>r</sup>/88<sup>v</sup>/122<sup>v</sup>/135<sup>r</sup>/137<sup>v2</sup>/140<sup>r</sup>), *la 'nnà* < *la 'nnī* (81<sup>r</sup>), *sukānà* < *sukānī* (81<sup>r</sup>), *šà* < *šay'* (81<sup>v</sup>/82<sup>r</sup>/88<sup>v</sup>/95<sup>v</sup>/99<sup>r</sup>/101<sup>v2</sup>/102<sup>r</sup>/103<sup>r</sup>/107<sup>r2</sup>/108<sup>v</sup>/109<sup>r2</sup>/110<sup>r</sup>/111<sup>v</sup>/112<sup>r</sup>/116<sup>v</sup>/119<sup>r</sup>/120<sup>r</sup>/122<sup>v</sup>/139<sup>r</sup>/144<sup>r</sup>/146<sup>v</sup>), *asāsà* < *'asāsī* (81<sup>v</sup>), *ašābanà* < *'ašābanī* (81<sup>v</sup>), *innà* < *'innī* (82<sup>r</sup>/84<sup>v2</sup>/86<sup>v</sup>/87<sup>r</sup>/87<sup>v</sup>/90<sup>v</sup>/91<sup>r</sup>/144<sup>v</sup>), *annà* < *'annī* (82<sup>r</sup>/84<sup>r</sup>/85<sup>v</sup>/86<sup>v</sup>/91<sup>v</sup>/93<sup>r</sup>/94<sup>r</sup>/98<sup>v</sup>/120<sup>v</sup>/122<sup>v</sup>), *allatà* < *allatī* (83<sup>v</sup>/89<sup>v8</sup>/94<sup>r</sup>/97<sup>r2</sup>/111<sup>r</sup>/112<sup>r</sup>/113<sup>v</sup>/121<sup>r</sup>/130<sup>v</sup>/131<sup>r</sup>/136<sup>v</sup>/141<sup>r</sup>/144<sup>v</sup>/145<sup>v</sup>/146<sup>v</sup>/166<sup>r</sup>/166<sup>v</sup>/167<sup>r</sup>/168<sup>v</sup>/169<sup>r</sup>/169<sup>v</sup>/170<sup>r2</sup>), *yağà* < *tağī'* (84<sup>r</sup>), *minà* < *minī* (84<sup>v</sup>/85<sup>r</sup>/93<sup>v</sup>/146<sup>r</sup>), *fa-iqđà* < *fa-'iqđī* (85<sup>v</sup>), *baynà* < *baynī* (85<sup>v</sup>), *ibnà* < *'ibnī* (85<sup>v</sup>/96<sup>v</sup>/97<sup>r</sup>/113<sup>r</sup>/113<sup>v</sup>/119<sup>v</sup>), *laknà* < *laknnī* (85<sup>v</sup>/145<sup>v</sup>), *yunaqà* < *yunaqī* (85<sup>v</sup>), *'abdà* < *'abdī* (86<sup>r</sup>), *a 'šà* < *'a 'šī* (86<sup>r</sup>/110<sup>v</sup>), *ya 'budanà* < *ya 'budanī* (87<sup>v</sup>), *radà* < *radī* (88<sup>r</sup>), *ağlà* < *'ağlī* (88<sup>v</sup>), *yadà* < *yadī* (91<sup>r</sup>/93<sup>r</sup>/102<sup>r</sup>/106<sup>v</sup>/109<sup>r</sup>/114<sup>v</sup>/165A<sup>r</sup>), *fa-innà* < *fa-'innī* (91<sup>v</sup>/101<sup>r</sup>/102<sup>v</sup>/107<sup>r</sup>/123<sup>v</sup>/140<sup>v</sup>), *fa-rūḥà* < *fa-rūḥī* (92<sup>r</sup>), *là* < *lī* (92<sup>v</sup>/93<sup>r</sup>/93<sup>v</sup>/94<sup>v</sup>

/96<sup>v</sup>/44<sup>r</sup>/103<sup>v</sup>/105<sup>v2</sup>/106<sup>v</sup>/108<sup>v</sup>/109<sup>r</sup>/111<sup>v</sup>/122<sup>v</sup>/136<sup>v</sup>/139<sup>v</sup>), *fà* < *fiyya* (93<sup>r</sup>), *sultānà* < *sultānī* (93<sup>r</sup>), *ḥ'alanà* < *ḡ'alanī* (93<sup>r</sup>), *qawlà* < *qawlī* (93<sup>r</sup>), *à/ay* < *'ayya* (93<sup>r</sup>/99<sup>v</sup>/103<sup>r</sup>/104<sup>v</sup>/112<sup>r</sup>/ 114<sup>v2</sup>/117<sup>v</sup>), *fa-ahbirnà* < *fa-ahbirnī* (93<sup>v</sup>), *al-tānà* < *al-tānī* (94<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>), *atānà* < *'atānī* (94<sup>v</sup>), *al-wadà* < *al-wadī* (94<sup>v</sup>/96<sup>r2</sup>/101<sup>v</sup>), *alladà* < *alladī* (94<sup>v</sup>/95<sup>r2</sup>/95<sup>v</sup>/96<sup>r</sup>/97<sup>v</sup>/98<sup>v</sup>/99<sup>r</sup>/99<sup>v2</sup>/101<sup>r</sup>/105<sup>r</sup>/105<sup>v</sup>/107<sup>v4</sup>/110<sup>r2</sup>/113<sup>r</sup>/115<sup>r</sup>/116<sup>r</sup>/120<sup>r</sup>/120<sup>v</sup>/122<sup>r</sup>/122<sup>v</sup>/123<sup>v2</sup>/130<sup>r</sup>/131<sup>r</sup>/135<sup>r</sup>/138<sup>r</sup>/141<sup>r</sup>/142<sup>r</sup>/143<sup>v2</sup>/144<sup>v</sup>/145<sup>v</sup>/147<sup>r</sup>/147<sup>v</sup>/163<sup>r</sup>), *yanbağà* < *yanbağī* (95<sup>r</sup>/166<sup>v2</sup>/168<sup>v</sup>), *minnà* < *minnī* (95<sup>r</sup>), *manābi'à* < *manābi'ī* (95<sup>r</sup>), *tarḥamnà* < *tarḥamnī* (95<sup>r</sup>), *yabkà* < *yabkī* (95<sup>r</sup>/125<sup>v2</sup>/126<sup>r</sup>/127<sup>v</sup>), *fa-iḥtafà* < *fa-iḥtafī* (96<sup>r</sup>), *tasqīnà* < *tasqīnī* (96<sup>v</sup>), *iḍhabà* < *'iḍhabī* (96<sup>v</sup>), *iḥbuzà* < *'iḥbuzī* (96<sup>v</sup>), *nabà* < *nabī* (97<sup>r</sup>/97<sup>v2</sup>/98<sup>r</sup>/ 99<sup>v</sup>/103<sup>v</sup>/105<sup>r4</sup>/105<sup>v</sup>), *tu'āqibnà* < *tu'āqibnī* (97<sup>r</sup>), *a'ḥīnà* < *'a'ḥīnī* (97<sup>r</sup>), *askanatnà* < *'askanatnī* (97<sup>r</sup>), *al-ṣabà* < *al-ṣabī* (97<sup>r</sup>/97<sup>v</sup>), *abṣirà* < *'abṣirī* (97<sup>v</sup>), *fa-imšà* < *fa-'imšī* (98<sup>r</sup>), *ḍanbà* < *ḍanbī* (98<sup>r</sup>), *bi-yadà* < *bi-yadī* (98<sup>r</sup>), *yaqtulnà* < *yaqtulnī* (98<sup>r</sup>/98<sup>v</sup>), *ṣiğarà* < *ṣiğarī* (98<sup>v</sup>), *maūlāà* < *maūlāī* (98<sup>v</sup>), *yaltaqà* < *yaltaqī* (99<sup>r</sup>), *li-à* < *li-'ay* (99<sup>r</sup>/108<sup>v</sup>), *fa-itūnà* < *fa-'itūnī* (99<sup>v</sup>), *'ālà* < *'ālī* (100<sup>r</sup>), *li-ilahà* < *li-'ilahī* (103<sup>r</sup>), *naḥsà* < *naḥsī* (103<sup>r</sup>/103<sup>v</sup>/115<sup>r</sup>/ 127<sup>r</sup>/138<sup>v</sup>), *tagà* < *tagī'* (103<sup>r</sup>), *tahà* < *tagī* (103<sup>r</sup>), *'alà* < *'alayyā* (103<sup>v</sup>), *li-kaà* < *li-kay* (104<sup>v</sup>), *ša'rānà* < *ša'rānī* (104<sup>v</sup>), *tagrà* < *tagrī* (107<sup>v</sup>), *ğanà* < *ğanī* (108<sup>r2</sup>), *fa-ḥudà* < *fa-ḥudī* (108<sup>r</sup>), *tabkà* < *tabkī* (108<sup>r</sup>), *kursà* < *kursī* (108<sup>v</sup>/114<sup>v</sup>/122<sup>r</sup>), *qūlà* < *qūlī* (108<sup>v</sup>), *zauğà* < *zauğī* (108<sup>v</sup>), *li-yāḥudānà* < *li-ya'ḥudānī* (108<sup>v</sup>), *rāsà* < *ra'sī* (108<sup>v</sup>), *bà* < *bī* (108<sup>v</sup>/112<sup>v</sup>), *aṣḥābātà* < *'aṣḥābatī* (108<sup>v</sup>), *baqà* < *baqī* (109<sup>v</sup>/126<sup>r</sup>), *ibnatà* < *'ibnatī* (109<sup>v</sup>), *rāāhā* < *ra'a-hā* (109<sup>v</sup>), *sāla-nà* < *sa'ala-nī* (109<sup>v</sup>), *mulkà* < *mulkī* (112<sup>r2</sup>/113<sup>r</sup>), *nabkà* < *nabkī* (112<sup>r</sup>), *waḥīdà* < *waḥīdī* (112<sup>v2</sup>/113<sup>r</sup>), *ibkà* < *'ibkī* (112<sup>v</sup>), *ta'rifunà* < *ta'rifunī* (112<sup>v</sup>), *abrā-nà* < *'abrā-nī* (113<sup>r</sup>), *ba'aṭtanà* < *ba'aṭtanī* (114<sup>r</sup>), *iqāmātà* < *'iqāmātī* (114<sup>r</sup>), *ḥasadà* < *ğasadī* (114<sup>r</sup>), *kanīsātà* < *kanīsātī* (114<sup>v</sup>), *yušalà* < *yušalī* (116<sup>v2</sup>/123<sup>v</sup>/125<sup>v</sup>/164<sup>v</sup>), *'annà* < *'annī* (117<sup>r</sup>), *akilà* < *ākilī*

(117<sup>v</sup>), *fa-imḍà* < *fa-imḍī* (118<sup>r</sup>), *al-bahà* < *al-bahī* (118<sup>v</sup>), *ḥawālà* < *ḥawālī* (120<sup>v</sup>), *sayḍà* < *sayḍī* (123<sup>v</sup>/125<sup>r</sup>/127<sup>r</sup>/164<sup>r</sup>), *yad'à* < *yad'ī* (125<sup>r</sup>), *ayḍà* < *'ayḍī* (125<sup>r</sup>), *bi-aà* < *bi-'aī* (126<sup>v</sup>), *fa-a'īnanà* < *fa-'a'īnanī* (127<sup>r</sup>), *qawīnà* < *qawīnī* (127<sup>r</sup>), *tuluṭà* < *tuluṭī* (127<sup>v</sup>), *al-sa'à* < *al-sa'ī* (130<sup>r</sup>/149<sup>v</sup>), *isma' à* < *'isma'ī* (131<sup>r</sup>), *aṭī' à* < *'aṭī'ī* (131<sup>r</sup>), *mašūratà* < *mašūratī* (131<sup>r</sup>), *fa-ab'idà* < *fa-'ab'idī* (131<sup>v</sup>), *ananà* < *'ananī* (131<sup>v</sup>), *li-ananà* < *li-'ananī* (132<sup>r2</sup>/137<sup>v</sup>/139<sup>v</sup>), *qadamà* < *qadamī* (132<sup>v</sup>), *al-šaqà* < *al-šaqī* (134<sup>r2</sup>), *tağynà* < *tağynī* (134<sup>r</sup>), *al-ğinà* < *al-ğinī* (134<sup>r</sup>/135<sup>r2</sup>/136<sup>v2</sup>), *tuhališnà* < *tuhališnī* (135<sup>r</sup>), *tamasanà* < *tamasanī* (135<sup>r</sup>), *tasāylnà* < *tasā'lnī* (135<sup>r</sup>), *yumkinanà* < *yumkinanī* (135<sup>r</sup>/139<sup>v</sup>), *arsilnà* < *'arsilnī* (135<sup>v</sup>), *tadfa'unà* < *tadfa'unī* (136<sup>r</sup>), *buṭūlatà* < *buṭūlatī* (136<sup>r</sup>), *muntafà* < *muntafī* (136<sup>r</sup>), *istad'ā* < *'istad'ā* (136<sup>v</sup>), *amḍà* < *'amḍī* (137<sup>r</sup>), *taṭununà* < *taṭununī* (137<sup>r</sup>), *ḥāṭà* < *ḥāṭī'* (138<sup>r</sup>), *syiratà* < *syiratī* (138<sup>r</sup>), *našartanà* < *našartanī* (139<sup>r</sup>), *rafa'tanà* < *rafa'tanī* (139<sup>r</sup>), *maḍalatà* < *maḍalatī* (139<sup>r</sup>), *ḥarastanà* < *ḥarastanī* (139<sup>r</sup>), *irḥamnà* < *'irḥamnī* (139<sup>r</sup>/141<sup>r</sup>), *naḥmà* < *naḥmī* (139<sup>v</sup>), *ḍātà* < *ḍātī* (140<sup>r</sup>/146<sup>r</sup>), *al-samāwà* < *al-samāwī* (140<sup>v</sup>), *waylā* < *waylī* (141<sup>r</sup>), *bi-famà* < *bi-famī* (141<sup>r</sup>), *fa-ağṭinà* < *fa-a'ṭinī* (141<sup>v</sup>/145<sup>v</sup>), *'aynā* < *'aynāī* (141<sup>v</sup>), *waladà* < *waladī* (141<sup>v</sup>), *yašfà* < *yašfī* (143<sup>v</sup>), *uḥwātà* < *'uḥwātī* (144<sup>r</sup>), *nuṣgà* < *nuṣgī* (144<sup>r</sup>), *uḥwatà* < *'uḥwatī* (144<sup>v</sup>), *'arafanà* < *'arrafanī* (145<sup>v</sup>), *'indà* < *'indī* (145<sup>v</sup>), *bi-hyalà* < *bi-hyalī* (145<sup>v</sup>), *ahaltanà* < *'ahhaltanī* (146<sup>v</sup>), *inanà* < *'inanī* (148<sup>v</sup>/165A<sup>v</sup>), *al-wālà* < *al-wālī* (148<sup>v</sup>), *fa-lyāmurnà* < *fa-lya'murnī* (148<sup>v</sup>), *isma'ānà* < *'isma'ānī* (148<sup>v</sup>), *adrà* < *'adrī* (149<sup>r</sup>), *nuṣalà* < *nuṣalī* (149<sup>v</sup>), *mu'taqidà* < *mu'taqidī* (162<sup>v</sup>), *sa' à* < *sa'ī* (163<sup>r</sup>), *tunāšibnà* < *tunāšibnī* (163<sup>v</sup>), *al-nāširà* < *al-nāširī* (163<sup>v</sup>), *bi-ismà* < *bi-'ismī* (163<sup>r</sup>/164<sup>v</sup>/166<sup>r</sup>), *yātà* < *ya'ti* (163<sup>v</sup>/164<sup>r</sup>), *fa-inanà* < *fa-'inanī* (164<sup>v</sup>), *li-nafsà* < *li-nafsī* (164<sup>v</sup>), *aḥà* < *'aḥī* (164<sup>v</sup>), *'aynaà* < *'aynī* (164<sup>v</sup>), *al-inğilà* < *al-inğilī* (166<sup>r2</sup>), *al-mawālà* < *al-mawālī* (166<sup>v</sup>),